

BIBLIOGRAPHICAL UPDATE

We thank the AIIC Research Committee and the following persons who have contributed to this bibliographical update: Barbara Moser-Mercer, Daniel Gile, Vladimir Kutz, Catherine Stenzl and Valeria Darò. If there is anyone else who has bibliographical data that does not appear in this or the previous issues of the Newsletter do please let us know (with full details) so that we will be able to publish it next time round.

-
- ACQUAVITA, Luciano, *A Chemical, Engineering and Architectural Study on The Uses and Properties of Reinforced Concrete. English, Italian and German glossary*, Unpublished graduation thesis (English Dept.), SSLM, 1990.
- ALBERTINI, Federica, *Botanica farmaceutica e botanica popolare. Glossario latino, italiano, francese*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- ALESSANDRINI, Maria S., "Translating Numbers in Consecutive Interpretation: An Experimental Study", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- ALEXIEVA, Bistra, "Equivalence in Simultaneous Interpretation", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 387-391.
- ALTMAN, Janet, "What Helps Effective Communication? Some Interpreters' Views", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- ANAYA DAVILA GARIBI, Graciela and LOPEZ ISLAS, Javier, "Oral Cloze: A Backup Exercise for Interpreting", *Meta*, 35/3, pp. 647-651, 1990.
- ASCOLI, Daniela, *Il linguaggio dell'oceanografia nel "Times Atlas of the Oceans". Traduzione e glossario*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- AVIROVIC, Ljiljana, "Persistence and Change: Current Features of Serbo-Croatian and how They Affect the Training of Interpreters" *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- BAGNARDI, Rossella, *I discorsi di M.S. Gorbaciov e la stampa italiana: analisi comparata*, Unpublished graduation thesis (Russian Dept.), SSLM, 1989.
- BANTAS, Andrei, "Forty Years of Simultaneous Translations", *Revue Roumaine de Linguistique*, 31/4, pp. 357-373, 1986.
- BARONI, Lesly, *Aspetti e particolarità del linguaggio giornalistico sovietico ufficiale*, Unpublished graduation thesis (Russian Dept.), SSLM, 1991.
- BASTIAN, Sabine, "Probleme des Dolmetschens unter besonderer Berücksichtigung der Normen gesprochener Sprachen (am Beispiel des Sprachenpaares Französisch-Deutsch)", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 382-386.
- BATTISTA, Elena, *Glossario ed introduzione all'arte del Caravaggio*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- BELISLE, E., and BOWEN, M., *Final Testing of Interpretation Students*, National Resource Center for Translation & Interpretation, Georgetown University, Washington, D.C., 1983.
- BISSOLI, Lucia, *Confronto tra i processi di interpretazione simultanea e consecutiva*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- BOUTON, C.P., "Le cerveau du traducteur", *Meta*, 29/1, pp. 44-56, 1984.
- BOWEN, Margareta, "Interpreting as Trans-cultural Communication: The Transfer of Explicit and Implicit Information", in D. HAMMOND (Ed.), *Proceedings of the 30th*

- Annual Conference of the ATA*, Learned Information Inc., Medford, N.J., 1985.
- BOWEN, Margareta, "The Weighting of Errors in Simultaneous Interpreting", in A. ARNTZ & G. THOME (Eds.), *Übersetzungswissenschaft - Ergebnisse und Perspektiven*, Festschrift für W. Wilss, G. Narr Verlag, Tübingen, 1990, pp. 545-554.
- BOWEN, Margareta, "Final Testing of Interpretation Students"; *The Jerome Quarterly*, 6/3, pp.7-8, 1991.
- BOWEN David and BOWEN Margareta (Eds.), "Interpreting - Yesterday, Today and Tomorrow", *ATA American Translators' Association Scholarly Monograph Series*, Vol. IV, 1990.
- BOWEN, David and BOWEN, Margareta, "Discourse for Interpreter Training", *The Jerome Quarterly*, 5/3, 1990.
- BRADLEY, D., "La traducción simultánea como materia en una carrera de lenguas", *Yelmo*, 32, pp. 25-27, 1977.
- BRUCATO, Isabella, *Glossario di medicina omeopatica: italiano, spagnolo, francese*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- BUBNIC, Mauro, *Glossario di desktop publishing inglese, italiano, spagnolo, francese*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- BÜHLER, Hildegund, "Language and Translation: Translating and Interpreting as a Profession", in R. KAPLAN (Ed.) *Language and the Professions. Annual Review of Applied Linguistics*, Cambridge, N. 7, pp. 105-119.
- CANDIA, Rossana, *La Nato, il Fianco Sud e il ruolo strategico dell'Italia. Introduzione e glossario*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1989.
- CAUCINO, Federica, *Glossario italiano-russo sulla filatura cardata e pettinata della lana*, Unpublished graduation thesis (Russian Dept.), SSLM, 1990.
- CELLERINO, Silvia, *Glossario: introduzione alla terminologia della lavorazione tradizionale del formaggio italiano-inglese-olandese*, unpublished graduation thesis (Dutch Dept.), SSLM, 1990.
- CENKOVA, Ivana, *Teoretické aspekty procesu simultánního tlumocení (Les aspects théoriques du processus de l'interprétation simultanée)*, Thèse de 3e cycle ronéotypée, Faculté des Lettres de l'Université Charles, Prague, 1985, pp. 253.
- CENKOVA, Ivana, "L'importance des pauses en interprétation simultanée", *Mélanges de phonétique générale et expérimentale*, Publications de l'Institut de Phonétique de Strasbourg, 1989, pp. 249-260.
- CERIONI, Paolo, *Dizionario tedesco-inglese-italiano della storia della Germania dal 1945 al 1949*, Unpublished graduation thesis (German Dept.), SSLM, 1991.
- CHOI, J. "Spécificité de la langue coréenne et interprétation" in M. LEDERER (Ed.), *Etudes traductologiques*, Minard, Paris, 1990, pp. 101-116.
- COI, Marta, *Normativa spagnola in materia di inquinamento idrico: traduzione e glossario*, Unpublished graduation thesis (Spanish Dept.), SSLM, 1990.
- CORSANEGO, Emilia, *I fenomeni abnormali del mare Adriatico: glossario italiano-tedesco*, unpublished graduation thesis (German Dept.), SSLM, 1991.
- CREVATIN, Alessandra, *La traduzione dei numeri in interpretazione simultanea: un contributo sperimentale*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1991.
- DALITZ, G., "Zur Beschreibung typischer Vorgriffsfälle beim Simultandolmetschen", Beiheft zu *Fremdsprachen*, 5, p. 6, 1973.
- DARO', Valeria, "Voice Frequency and Simultaneous Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- DEJEAN LE FEAL, Karla, "La formation méthodologique d'interprètes de langues 'exotiques'", in M. LEDERER (Ed.), *Etudes traductologiques*, Minard, Paris, 1990, pp. 201-213.
- DELLANTONIO, Daniela, *Fonti rinnovabili di energia: l'energia eolica. Documentazione e glossario italiano-tedesco e tedesco-italiano*, Unpublished graduation thesis (German Dept.), SSLM, 1990.
- DE VINCENTIS, Magda, *The Changing Voice of British Politics (1979-1989): A Glossary of*

- Thatcherism and Thatcher-Bound Terminology*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- DIETZE, Gertrud, "Aus der Praxis des Dolmetschens im Rahmen einer europäischen Behörde", *Die Neueren Sprachen*, 75/3-4, pp. 319-326, 1976.
- DILLINGER, Michael, "Comprehension during Interpreting: What Do Interpreters Know that Bilinguals Don't?", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- DODDS, John, "On the Aptitude of Aptitude Testing", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- DOMINA, Angelina, *L'accettabilità linguistica di un'interpretazione simultanea dal francese all'italiano*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- DONOVAN, C. "La fidelité au style en interprétation", in M. LEDERER (Ed.), *Etudes traductologiques*, Minard, Paris, 1990, pp. 87-100.
- DRALLNY, Inés, "La interpretación consecutiva: metodología y técnicas", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 19, pp. 67-76, 1977.
- DRIESEN, C., "L'interprète judiciaire face aux obstacles, ratés et échecs de la communication au procès pénal", in M. LEDERER (Ed.), *Etudes traductologiques*, Minard, Paris, 1990, pp. 243-254.
- FERRETTO, Nathalie, *Suisse-Autriche: transports de marchandises rail-route. Glossaire français-italien-allemand*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- FOTI, Claudia, *Introduzione alla ritrattistica nel rinascimento veneziano: Tiziano e il ritratto. Glossario*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- FUSCO, Maria A., "Quality in Conference Interpreting between Cognate Languages: A Preliminary Approach to the Spanish-Italian Case", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- GARCIA BARLOW, Maria Teresa, *Características esenciales que marcan una diferencia entre la traducción y la interpretación*, Unpublished graduation thesis, ISIT, Mexico, 1991.
- GAROFALO, Elisabetta, *Lineamenti di etnomedicina peruviana*, Unpublished graduation thesis (Dept. of Ling.), SSLM, 1990.
- GENTILE, Adolfo, "The Application of Theoretical Constructions from a Number of Disciplines for the Development of a Methodology of Teaching in Interpreting and Translating", *Meta*, 36/2-3, pp. 344-351, 1991.
- GIAMBAGLI, Anna, "Transformations grammaticales syntaxiques et structurales dans l'interprétation consécutive vers l'italien d'une langue latine et d'une langue germanique", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- GILE, Daniel, "Book review: Gran L. and Dodds J. (Eds), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*", *Meta*, 35/4, pp. 782-783, 1990.
- GILE, Daniel, "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- GILE, Daniel, "Issues in the Training of Japanese-French Conference Interpreters", *Forum*, N. 6, pp. 5-7, 1990.
- GILE, Daniel, "Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive: une expérience-démonstration de sensibilisation", *Meta*, 36/2-3, pp. 432-441, 1991.
- GILE, Daniel, "The Processing Capacity Issue in Conference Interpretation", *Babel*, 37/1, pp. 15-27, 1991.
- GILE, Daniel, *Guide de l'interprétation à l'usage des organisateurs de conférences internationales*, Paris, Premier ministre - Délégation générale à la langue française & Ministère des affaires étrangères, Ministère de la francophonie, 24 pages, 1991.
- GILE, Daniel & DE DAX, Françoise, "Enseigner l'interprétation à l'INSIT", *Revue de l'Institut Catholique de Paris*, 38, pp. 139-147, 1991.
- GIORNETTI, Massimo, *Le pietre ornamentali: escavazione, lavorazione ed installazione. Glossario italiano-inglese*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- GRAN, Laura, "Interaction between Memory and Note-Taking in Consecutive Interpretation", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*,

- Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 357-364.
- GROSSO, Silvia, *Disciplina del personale nell'Amministrazione della R.A. Valle d'Aosta e nelle Collectivités territoriales francesi. Analisi comparata e problemi di traduzione*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- GULLIN, Nicoletta, *La proprietà nella legislazione dell'URSS: l'evoluzione di un sistema attraverso il linguaggio giuridico*, Unpublished graduation thesis (Dept. of Ling.), SSLM, 1991.
- HAKIMI TABRIZI SATURNI, Helena, *Evoluzione della nosografia psichiatrica russa: confronto terminologico-linguistico italiano-russo*, Unpublished graduation thesis (Russian Dept.), SSLM, 1991.
- HARKONEN, Jaana, "The Effect of the Interpretation Situation on Students' Performance with Reference to Pauses/Silences and Repairs", in Sonja TIRKKONEN-CONDIT and Stephen CONDIT (Eds.), *Empirical Studies in Translation and Linguistics*, University of Joensuu, 17, 1989, pp. 201-214.
- HEINE, Manfred, "Methodische Fragen der Ausbildung im Konsekutivdolmetschen", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 399-404.
- HOFMANN, Hedy Lorraine, "Conference Interpreting: Practice and Teaching in South Brazil", *Meta*, 35/3, pp. 652-655, 1990.
- ICHIKAWA, H., "Views of Instructors on Interpreting Teaching" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:36-37, 1991.
- IKEYA, S., "On Conducting Introductory Interpreter Training Course" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:25-26, 1991.
- JEAN, Federica, *I controlli sui trasferimenti di tecnologie strategiche dai paesi occidentali ai paesi socialisti: 1949-1989*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- KAYAL, Nadine, *Norme di cerimoniale, immunità e adempimenti formali nell'espletamento degli atti relativi alle relazioni internazionali*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- KONDO, Masaomi, "What Conference Interpreters Should not be Expected to Do", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- KONDO, Masaomi, "On Post-Grad. Interpreter Training at Queensland University" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:13, 1991.
- KONDO, Masaomi, "Three-Party Two Language Model of Interpreting", (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:23, 1991.
- KONDO, Masaomi, "Interpreting Research and Post-Gra. Training Needed in Japan" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:38-49, in 6 parts, 1991.
- KOPCZYNSKI, Andrzej, "Effects of Some Characteristics of Impromptu Speech on Conference Interpreting", in Nils Erik ENKVIST (Ed.), *Impromptu Speech: A Symposium*, Research Institute of the Abo Akademi Foundation, N. 78, pp. 255-266, 1982.
- KRAWUTSCHKE, P.W. (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy Strategy*, American Translators Association, Monograph Series, Vol. III, State University of New York at Binghamton, 1989.
- KURZ, Ingrid, "Der Einsatz neuer Technologien in der Dolmetscherausbildung", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 365-369.
- KURZ, Ingrid, "Conference Interpreting: Job Satisfaction, Occupational Prestige and Desirability", *XII World Congress of FIT*, Belgrade, 1990.
- KURZ, Ingrid, "Christopher Columbus and his Interpreters", *The Jerome Quarterly*, 5/3, 1990.
- KURZ, Ingrid, "Live Interpreting via Satellite Transmission", *The Jerome Quarterly*, 6/3, pp. 9-10, 1991.
- KURZ, Ingrid, "The Interpreter Felipillo and His Role in the Trial of the Inca Ruler Atahualpa", *The Jerome Quarterly*, 6/4, p. 11, 1991.
- KUSAYANAGI, M., "Interpreting Market. Interpreter Aptitude Seen by Agency", *Interpreting Research*, 1/1:30-31, 1991.
- KUTZ, Wladimir, "Zur Frage der spezifischen Fähigkeiten des Konsekutiv- und des Simul-

- tandolmetschers", *Fremdsprachen*, 4/1985.
- KUTZ, Wladimir, "Zur Frage der semantischen Defizite infolge von Kompressionen beim Simultandolmetschen", Materialien der 4. Konferenz zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, Leipzig, 1987.
- KUTZ, Wladimir, "Zur Vermittlung der Befähigung der Überwindung aktueller Entsprechungslücken als eines Teils der Dolmetscherkompetenz" (manuscript), Sektion TAS der KMU Leipzig, 1987.
- KUTZ, Wladimir, "Überwindung aktueller Entsprechungslücken als eine dolmetschspezifische Fähigkeit", Sammelband der Konferenz Grundfragen der Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlung, Berlin, 1988.
- KUTZ, Wladimir, "Rezension zur Monographie von H. MATYSSEK, Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation", *Fremdsprachen*, 3/1989.
- KUTZ, Wladimir, *Zu translatorisch-interpretativen Kompressionen beim Simultandolmetschen dargestellt an deutschen Texten zu industrieller Thematik*, (Dissertation B), Sektion TAS der KMU Leipzig, 1989.
- KUTZ, Wladimir, "Zum Kompressionszwang beim Simultandolmetschen", *Fremdsprachen*, 4/1990.
- KUTZ, Wladimir, "Zur Überwindung aktueller Entsprechungslücken - Zu einer dolmetschspezifischen Fähigkeit", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 405-408.
- KUTZ, Wladimir, "Forschungsprojekt: Didaktik des Dolmetschens", Unpublished manuscript, 1990.
- KUTZ, Wladimir, "Zu den Aufgaben der Forschungsgruppe "Dolmetschdidaktik" an der Universität Leipzig", *Mitteilungsblatt des österreichischen Übersetzer- und Dolmetscherverbandes*, in press.
- LAPLACE, Colette, "Die Didaktik des Konsekutiv-Dolmetschens an der ESIT", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 370-375.
- LASORSA, Antonella, *Glossario di agopuntura tradizionale cinese*, Unpublished graduation thesis (French Dept.), SSLM, 1990.
- LEDERER, Marianne, *Etudes traductologiques*, Minard, Lettres Modernes, Paris, 1990.
- MARINI, Nicoletta, *Glossario alfabetico italiano-inglese dell'indice analitico del codice penale italiano e di termini ed espressioni comuni nel lessico penale italiano*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- MARRONE, Stefano, "Is it Possible to Translate Institutional Terms? A Pragmatic Approach", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- MARTIN, Cordula and RESNIK, Brigitte, "Zu Problemen der Notation bei studentischen Konsekutivdolmetschleistungen", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 409-413.
- MEAK, Lidia, "Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- MIURA, Nobutaka, "Report on an Intensive Japanese-French Interpreting Teaching" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:50-57, 1991.
- MIZUNO, A., "On Conducting Advanced Interpreter Training Course" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:27-29, 1991.
- MORETTI, Cristina, *La pittura cubista: glossario ragionato italiano-inglese-francese-spagnolo*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1991.
- MOSER-MERCER, Barbara, "Review of Dissertation: Mike DILLINGER, Components of Simultaneous Interpreting (Unpublished Ph.D. dissertation, Dept. of Educational Psychology, McGill Univ.)", *Meta*, 36/2-3, pp. 367-382, 1991.
- NG, Bee Chin and OBANA, Yasuko, "The Use of Introspection in the Study of Problems Relating to Interpretation from Japanese to English", *Meta*, 36/2-3, pp. 367-382, 1991.
- NOWAK-LEHMANN, H. "Bewusste und unbewusste Operationen beim Simultandolmetschen", in A; ARNTZ and G. THOME (Eds.), *Übersetzungs-*

- wissenschaft - Ergebnisse und Perspektiven, Festschrift für W. Wilss, G. Narr Verlag, Tübingen, 1990, pp. 555-562.
- OVASKA, Paula, *Unfilled Pauses and Hesitations in Impromptu Speech and Simultaneous Interpretation*, Unpublished M.A. Thesis, University of Turku, Finland, 1987, pp. 145.
- PACLICH, Fedra, *Slovenski Dialektoloski Leksikalni Atlas Koprške Pokrajine: SDLA-Kp (II)*, Unpublished graduation thesis (Slovenian Dept.), SSLM, 1990.
- PANETH, Eva, "The Future of Projected Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- PALAZZI, Cristina, "La consécutive: passage obligatoire pour la simultanée", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- PERTICAROLI, Rita, *Figure di stile del linguaggio economico*, Unpublished graduation thesis (German Dept.), SSLM, 1991.
- POCKAJ, Marina, *Slovenski Dialektoloski: Leksikalni Atlas Koprške Pokrajine SDLA-Kp (III)*, Unpublished graduation thesis (Slovenian Dept.), SSLM, 1991.
- POTENZA, Cristina, *Introduzione alla cosmogonia: glossario italiano-inglese-tedesco*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1991.
- REINERT, Davide, "Nine Languages, Good Heavens!" *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- RENARD, R., "La phonétique dans la formation des traducteurs-interprètes", *Cuadernos de traducción e interpretación*, pp. 89-98, 1983.
- RESENDIZ, Francisco, *La interpretación como estudio de posgrado*, Unpublished graduation thesis, ISIT, Mexico, 1988.
- SALEVSKY, Heidemarie (Ed.) *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung*, Akten der 1. Internationalen Konferenz, Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, 1990.
- SANJUST DI TEULADA, Luisa, *The BBC and RAI Broadcasts of the 1988 100 Meter Olympic Final: A Linguistic Analysis*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- SARTORE, Patrizia, *L'ordinamento scolastico in Italia e nella Rep. Fed. di Germania: istruzione secondaria di II grado e Sekundarstufe II*, Unpublished graduation thesis (German Dept.), SSLM, 1990.
- SCHERF, Willi, "Bilaterales Dolmetschen unter textuellen Gesichtspunkten", *Linguistische Studien*, Reihe A 121, pp. 82-93, 1984.
- SCHWEDA NICHOLSON, Nancy, "The Role of Shadowing in Interpreter Training", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- SDOGATI, Doris, *Energia e ambiente: le nuove tecnologie per un carbone pulito. Documentazione e glossario italiano-inglese*, Unpublished graduation thesis (Engl. Dept.), SSLM, 1990.
- SEEMANN, E., *Kommunikationswissenschaftliche Untersuchung der Heidelberger Notizentechnik. Über einzelsprachliche Notizentechnik und Interpretation im Dolmetschen*, Diplomarbeit, IÜD, Universität Heidelberg, 1989.
- SELESKOVITCH, Danica, "Der Konferenzdolmetscher - Sprache und Kommunikation", *Textkontext*, 2, 1988.
- SELESKOVITCH, Danica, "La contribution de l'interprétation à la théorie de la traduction", in R. ARNTZ and THOME G. (Eds.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven*, Festschrift für W. Wilss zum 65. Geburtstag, Tübingen, G. Narr Verlag, 1990, pp. 528-535.
- SLOUKOVA, Gizela, "K funkcii tlumocnika v aktu komunikace (Acera de la funcion del intérprete en el acto de comunicación)", *Slavica Pragensia*, 23, pp. 327-330, 1983.
- SLOUKOVA, Gizela, "Problemas sociolingüísticos en la traducción oral", *Thesaurus*, 35/1, pp. 161-166, 1980.
- SNELLING, David, "Upon the Simultaneous Translation of Films", *The Interpreters' Newsletter*, 3, SSLM, University of Trieste, 1990.
- SOFR, Octa, "Pojem informace ve teorii tlumoceni (The Concept of Information in Interpreting Theory)", *Slavica Pragensia*, 24, pp. 55-57, 1981.
- SPILLER-BOSATRA, Edith, DARO', Valeria, FABBRO, Franco and BOSATRA, Andrea, "Audio-Phonological and Neuropsychological Aspects of Simultaneous Interpretation. Role of Auditory Shadowing", *Scandinavian Audiology*, 19, pp. 81-87, 1990.

- STEFANOVA, Lidiya and MANCHEV, Jordan, "Simultanniyat prevod - psikhokatalizator ne potentsialnata interfentsiya mezhdu rodniya i chuzhd ezik (Simultaneous Translation as a Psycho-catalyst of Potential Interference between the Native and the Foreign Language)", *Spostavitelno Ezikoznanie*, 3/6, pp. 62-72, 1978.
- SZUKI, Atsuko, "Aptitude of Translators and Interpreters", *Meta*, 33/1, pp. 108-114, 1988.
- THIERY, Christopher, "L'interprétation diplomatique", in M. LEDERER (Ed.), *Etudes traductologiques*, Minard, Paris, 1990, pp. 45-61.
- TOMINAGA, M. "Some English-to-Japanese Simultaneous Interpreting Techniques" (in Japanese), *Interpreting Research*, 1/1:32-35, 1991.
- TOMMOLA, Jorma and HYONA, Jukka, "Mental Load in Listening, Speech Shadowing and Simultaneous Interpreting: A Pupillometric Study", in Jorma TOMMOLA (Ed.) *Foreign Language Comprehension and Production*, AFinLA Yearbook, Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée, Turku, N. 48, pp. 179-188, 1990.
- TOMMOLA, Jorma and NIEMI, P., "Mental Load in Simultaneous Interpreting: An On-Line Pilot Study", in L. EVENSEN (Ed.), *Nordic Research in Text Linguistics and Discourse Analysis*, Tapir, Trondheim, 1986, pp. 171-184.
- TORNELL, Jacqueline, *Autocritica y analisis linguisticos de la interpretación a la conferencia "Introducción a la socio-linguística"*, Unpublished graduation thesis, ISIT, Mexico, 1989.
- UCHIYAMA, Hiromichi, "Problems Caused by Word Order when Interpreting/Translating from English to Japanese: The Effect of the Use of Inanimate Subjects in English", *Meta*, 36/2-3, pp. 405-414, 1991.
- VAMLING, K., "Experiment med simultantolkning", *Praktisk Lingvistik*, Institutionen for Lingvistik, Lunds Universitet, N. 7, pp. 46-73, 1982.
- VISSON, Lynn, *From Russian into English: An Introduction to Simultaneous Translation*, Ardis Publisher, Ann Arbor MI, 1991.
- WILLNAT, Heinz, "Dolmetschausbildung auf der Fortgeschrittenenstufe - Programm, Methode, Erfahrungen", in Heidemarie SALEVSKY (Ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung - Akten der 1. Internationalen Konferenz*, Humboldt-Universität, Berlin, 1990, pp. 376-381.